

Les verbes רחם et חן dans le même verset¹

Légende :

NNN	= verbes רחם, אַיִלְתִּירָה + mots qui les traduisent	NNN	= mot de la même racine que רחם ou אַיִלְתִּירָה
NNN	= verbes חן, חֲנֵה et les mots qui les traduisent	αὐστ.	= mot de la même racine que חן ou חֲנֵה
NNN	= סֶדֶךְ et les mots qui le traduisent		tendresse, amour = mots traduisant plutôt אהב et ἀγαπάω ,
*	= Les 2 ou 3 astérisques devant la référence indiquent que ce verset hébreu contient 2 ou 3 des mots רחם - חן - סֶדֶךְ		

וַיֹּאמֶר אָנָּי אֲעַבֵּר כָּל-טוֹבִי עַל-פְּנֵיכְךָ וְקָרָאתִי בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ : וְרַחֲמָתִי אֶת-אֲשֶׁר אָרַחֲםָתִי אֶת-אֲשֶׁר אָחַזְתָּ תִּתְנַתְּ

**(Ex 33:19) καὶ εἶπεν ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὄνόματί μου κύριος ἐναντίον σου καὶ ἔλεησα ὃν ἀλλ ἔλεος καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἀλλ οἰκτίρω

VUL respondit ego ostendam omne bonum tibi et vocabo in nomine Domini coram te et miserebor cui voluero (O) et clemens ero in quem mihi placuerit

TOB Il dit : «Je ferai passer sur toi tous mes bienfaits et je proclamerai devant toi le nom de <SEIGNEUR> ;

j'accorde ma bienveillance à qui je l'accorde, je fais miséricorde à qui je fais miséricorde.»

FBJ Et il dit : " Je ferai passer devant toi toute ma beauté et je prononcerai devant toi le nom de Yahvé.

Je fais grâce à qui je fais grâce et j'ai pitié de qui j'ai pitié. "

יְהוָה אַתָּם נִירְחָמָם וַיַּפְנוּ אֶלָּהֶם לְמַעַן בְּרִיתֵךְ אֶת-אֶבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב וְלֹא אֶבְהָה הַשְׁחִיתָם וְלֹא-הַשְׁלִיכָם מַעַל-פְּנֵיכְם עַד-עֲתָה :

*(2R 13:23) καὶ ἤλεγοεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτιρησεν αὐτοὺς καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Αβραὰμ καὶ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ

καὶ οὐκ ἡθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ

VUL et misertus est Dominus eorum et reversus est ad eos propter pactum suum quod habebat cum Abraham Isaac et Iacob et noluit disperdere eos neque proicere penitus usque in praesens tempus

TOB Mais le SEIGNEUR fit grâce aux fils d'Israël, leur montra sa tendresse et se tourna vers eux à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob ;

il ne voulut pas les détruire : jusqu'alors, il ne les avait pas rejettés loin de sa présence.

FBJ Mais Yahvé leur fit grâce et les prit en pitié. Il se tourna vers eux à cause de l'alliance qu'il avait conclue avec Abraham, Isaac et Jacob ;

il ne voulut pas les anéantir et ne les rejeta pas loin de sa face.

כִּיבָּא מוֹעֵד : כִּיבָּה לְחַנֵּה כִּיבָּה צִוָּן תְּרַחִם אַתָּה תָּקוּם (Ps 102:14)*

*(Ps 101:14) σὺ ἀναστὰς οἰκτιρήσεις τὴν Σιων

VUL tu exsurgens misereberis Sion

TOB Tu te lèveras, par amour pour Sion,

FBJ Toi, tu te lèveras, attendri pour Sion,

ὅτι κατέρρεις τοῦ οἰκτιρήσαται αὐτῆν

quia tempus miserendi eius

car il est temps d'en avoir pitié :

car il est temps de la prendre en pitié,

ὅτι ἥκει κατέρρεις

quia venit tempus

oui, le moment est venu!

car l'heure est venue;

¹ Pour les versets où se trouvent ensemble les adjectifs רחמים et חנוך → Voir les documents sur l'adjectif רחמים et l'adjectif חנוך.

בִּיבְשׁ קָצֵירָה תְּשִׁבְרֹנָה נְשִׁים בָּאֹת מַיְרֹות אָוֹתה כִּי לֹא עֲמָדִינּוֹת הָוֹא עַל־כֵּן לֹא יַרְחַבְנוּ עַשְׂרוֹ וַיַּצְרְנוּ לֹא יַדְגַּנְנוּ : ס (Is 27:11)*

***(Is 27:11)** καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθήναι γυναικες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας δεῦτε οὐ γάρ λαός ἔστιν ἔχων σύνεσιν διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρόσῃ ὁ ποιήσας αὐτοὺς οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεησῃ VUL in siccitate messis illius conterentur mulieres venientes et docentes eam

non est enim populus sapiens propterea non **miserebitur** eius qui fecit eum et qui formavit eum non **parcat** ei
TOB Quand les branches seront sèches, on les cassera, des femmes viendront y mettre le feu.

Oui, ce peuple est sans discernement : c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en **a pas pitié**, celui qui l'a formé ne lui **fait pas grâce**.
FBJ Quand sèchent les branches on les brise, des femmes viennent et y mettent le feu.
Or ce peuple n'est pas intelligent, aussi son créateur n'**aura pas pitié** de lui, celui qui l'a modelé ne lui **fera pas grâce**.

וְלֹכֶן יְחִיבָה יְהוָה לְתַנְנָכֶם וְלֹכֶן יְרוּם לְרַחֲמָכֶם כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפְּט יְהוָה אָשָׁרִי כָּל־חַזְכִּי לוּ : ס (Is 30:18)

(Is 30:18) καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρόσαι οὐμάς καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεησαί οὐμάς διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔστιν καὶ ποὺ καταλείψετε τὴν δόξαν οὐμῶν μακάριοι οἱ ἐμέμοντες ἐν αὐτῷ VUL propterea expectat Dominus ut **misereatur** vestri et ideo exaltabitur **parcens** vobis quia Deus iudicii Dominus beati omnes qui expectant eum

TOB Cependant le SEIGNEUR attend le moment de vous **faire grâce**, il va se lever pour vous **manifester sa miséricorde**, car le SEIGNEUR est un Dieu juste: heureux tous ceux qui espèrent en lui.

FBJ C'est pourquoi Yahvé attend l'heure de vous **faire grâce**, c'est pourquoi il se lèvera pour vous **prendre en pitié**, car Yahvé est un Dieu de justice; bienheureux tous ceux qui espèrent en lui.

Le verbe **רָחַם** et l'adjectif **חַנְנוּ** dans le même verset

: מְרַחֵם וְאֱלֹהֵינוּ יְהוָה וְצַדִּיק חַנְנוּ (Ps 116:5)*

***(Ps 114:5)** ἐλέημων ὁ κύριος καὶ δίκαιος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεύθερος νομοθέτης καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου et Deus noster **miseretur** notre Dieu **fait miséricorde**. notre Dieu est **tendresse** ;

VUL **misericors** Dominus et iustus
TOB Le SEIGNEUR **est bienveillant** et juste;
FBJ Yahvé **a pitié**, il est juste,

Le substantif pluriel **רְחַמִּים** et le verbe **חַנָּן** dans le même verset

: פְּשֻׁעִי כָּרֶב אֱלֹהִים בְּחַסְדָּה חַנְנוּ Ps 51:3**

****Ps 50:3** ἐλέησόν με ὁ θεός κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου Miserere mei Deus secundum: magnam: **misericordiam** tuam: et: secundum multitudinem **miserationum** tuarum dele iniquitatem meam selon ta grande **miséricorde**, efface mes torts. selon ta grande **tendresse** efface mon péché,

TOB Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta **fidélité** ;
FBJ Pitié pour moi, Dieu, en ta **bonté**,

: סָלָה בָּאָף רְחַמִּין אֲסִקְפֵּץ חַנְנוּ אֵל Ps 77:10*

***Ps 76:10** ἦ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρόσαι: ὁ θεὸς ἦ συνέξει ἐν τῇ ὄργῃ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμούς αὐτοῦ διάψαλμα aut continebit in ira sua **misericordias** suas DIAPSA De colère, a-t-il fermé son **coeur**? Pause. ou de colère ferme-t-il ses **entrailles**?

VUL aut obliviscetur **misereri** Deus
TOB Dieu a-t-il oublié de faire grâce ?
FBJ Est-ce que Dieu oublie d'avoir pitié.